

Full-time freelance linguist

Sworn Translator

(English-Portuguese pair) by
the High Court of South Africa

Services:

- Translation:

Source text: English/French/Spanish/Portuguese; Target text: Brazilian Portuguese/English

- Certified translation in South Africa: *Portuguese<>English*
 - Proofreading: *Portuguese*
 - Consecutive Interpreting: *EN<>PT*
- Voice-over (Brazilian Portuguese female mature voice)
 - Brazilian Portuguese individual/group lessons
 - Transcription (Audio/DVD): PT>PT & PT>EN

Fields of Expertise:

Documents, Veterinary Science, General Medicine and Dentistry, International
Politics & Security, Diplomacy, Websites, News, Islam, Hair products

Qualifications:

- Postgraduate Certificate Principles and Practice of Translation - English into Portuguese (distance learning) - City University London (UK) - 2010 (completed 1 module)
- Principles & Practice of Interpreting - Wits University (South Africa) - Feb-Apr 2012 (completed)
- Introduction to Interpreting Skills - Wits University (South Africa) - Mar-May 2010 (completed)
- MA in International Security Studies (distance learning) - *Department of Politics and International Relations of the University of Leicester* (UK) - started in January 2009 (half completed)
 - Honours/Bachelor of International Relations - *Univercidade* (Brazil) - 2001-2006 (completed)
 - Bachelor of Veterinary Medicine - *UFRRJ* (Brazil) - 1991-1996 (completed)

Contact details:

Name : **Adina Smereka**

Email : adina.smereka1@gmail.com

Address: 275 Meadow Road, Durban – SOUTH AFRICA

Experience:

- Full-time Freelance Linguist from 1/12/2011
- Part-time Freelance Linguist (July 2010-November 2011)
- Brazilian Portuguese Tutor since January 2011 (www.braz.co.za)
- Personal Assistant: Brazilian Embassy (Pretoria): from 15/06/2011-30/11/2011
- PA to the Diplomats (translations, writing notes verbales, aide-mémoire, diplomatic correspondence)
- Personal Assistant: Brazilian Embassy (Pretoria): from 17/03/2010 to 15/06/2011

(Translations PT>EN and EN>PT; proofreading Br PT)

Personal Assistant to the Deputy-Ambassador (writing notes verbales, aide-mémoire, diplomatic correspondence); Purchases; Assistant to the Administration

- Administrative Assistant – Consular/Visa Section of the Brazilian Embassy (Pretoria): fixed term from 21/12/09 to 31/1/10 (several duties, including translations PT>EN and EN>PT)
- Trainee - United Nations Information Centre – UNIC-Rio (Brazil): fixed term of internship from May 2004 to June 2005 (Volunteer, translations EN to PT)
- Veterinarian in own practice and owner/manager of pet shop (Brazil) - 1996-2004

CAT tool:

Wordfast PRO

Trados 2007,2009

Membership:

The South African Translators' Institute (SATI) – SOUTH AFRICA;
(Associate) American Translators' Association (ATA) – USA;
(Associate) The Institute of Translation and Interpreting (ITI) – UK;
(Student) The Chartered Institute of Linguists (IoL) – UK;

Working for worldwide agencies and direct clients (Embassy of Brazil, companies and individuals)

WORLDWIDE SATISFACTION

Ana has the necessary qualifications, skills and experience to communicate and translate in an appropriate level in Portuguese (particularly in its Brazilian version) and English. She is trustworthy, affable and friendly, having also an adequate spirit of teamwork.

Felipe Santarosa

Brazil

The office of the Brazilian Air Force at the Embassy of Brazil in Pretoria has used the services of Mrs. Ana Escaleira as a translator and was impressed with her standard of work. She is efficient and fast and excellent at what she does.

Colonel Silnei

Brazil

I wish you well in your career as a liaison and consecutive interpreter for Portuguese. You have the requisite skills training, as your excellent performance in the international short course Principles and Practice of Interpreting proves!

Dr Kim Wallmach

South Africa

It has been a pleasure to work with Ana's linguistic skills, not least on voice -over assignments. She was punctual, professional and the feedback received from the client was always positive.

Cecilia Bermúdez Horsten

South Africa

Ana Escaleira is a highly professional and reliable translator. We have worked with her on several translations as well as numerous proofreading and editing assignments for a broad range of clients and on a variety of texts. Her work is always of excellent quality! We look forward to working with her in the future.

Anne-Marie Sterr

South Africa

It was nice an experience with Ana, she was accurate, in time and showed brilliant performance.

Dr. Malik

South Africa

Professional, accurate translations, quality and prompt delivery on time. Great Service. I will be very happy to work again with Ana. Very recommended.

Alexandru Badan
Romania

We have been very pleased by the quality of Ms. Escaleira Translation. She is very accurate and can meet tight deadline. Her professionalism makes her delight to work with.

Jean-Marc de Foucault
USA

Worked under difficult personal circumstances, yet was professional and did a very good job.

Karen Friedman
USA

Ana has done an outstanding job for us.

Dave Abrameto
USA

It is a pleasure working with Ana Escaleira. She is highly responsive and dependable.

Alberto Mendoza
USA

Ana is very responsive and accurate in her translation. We rely on her heavily for email translation.

Iqbal Kalla
USA

Reactive, accurate, reliable. A good choice.

Daniel Paulon
Italy

It is a pleasure for me to write a letter of recommendation for Ms. Ana Escaleira . She worked as a free-lance translator in the following language combinations: English>Portuguese with high quality work in a timely fashion. In my opinion, she is a hard-working self-starter who invariably understands exactly what a project is all about. She takes genuine interest in what she does and acts in full accordance with her professional ethics. I am confident that Ms. Escaleira will continue to be very productive. She has my highest recommendation.

Dr. Monica Fazi
Italy

Ana Escaleira has a very committed approach to her work. She has provided my nonprofit association (BabelFamily) with pro-bono translations of outstanding level. We all are very grateful to Ana for her professional support.

Gian Piero Sommaruga
Spain

Fast response, quick turnaround, eager to help.

Min Chu
Singapore